

Лингвокультурные особенности типажей СОЛДАТ и SOLDIER

Научный руководитель – Масленникова Евгения Михайловна

Грачев Вячеслав Александрович

Студент (специалист)

Военная академия воздушно-космической обороны имени Маршала Советского Союза

Г.К. Жукова, Тверь, Россия

E-mail: vyacheslav.hetebby@gmail.com

В русской лингвокультуре СОЛДАТ и в английской лингвокультуре SOLDIER – это неотъемлемая часть социума, обсуждаемый типаж и персонаж, являющийся героем огромного количества сказок, рассказов. Материал исследования был получен методом сплошной выборки из лексикографических источников на английском языке [Даль 2015; Михельсон 2005; Oxford Dictionary of Idioms, 2005; The Penguin Dictionary of English Idioms, 2001 и др.]. Методы исследования – сравнительно-сопоставительный анализ данных, метод интерпретации, метод анализа словарных дефиниций, метод наблюдения, сравнения и метод результирующего синтеза. Для определения эмоциональной нагрузки (эмоциональной окраски) слова солдат и его эквивалента в английском языке soldier был применён метод синтеза значений слова при различных случаях его употребления. В результате анализа собранных данных о слове soldier ‘солдат’ на материале английского языка было обнаружено 18 пословиц, поговорок и афоризмов, принадлежащих известным людям, представляющим британскую лингвокультуру и американскую лингвокультуру. На аналогичном материале было получено 157 единиц со словом солдат в их составе, имеющиеся в русском языке в виде пословиц, поговорок, афоризмов и высказываний известных людей. Собранные примеры из англоязычного корпуса связаны с военной службой: SOLDIER предстаёт в образе наёмника, обезличенного исполнителя, ведущего войну за жалование. Главное в британском солдате – его патриотизм, который, кстати, воспевается англоязычными, а в особенности британскими авторами как национально специфическая черта характера лингвокультурного типажа JOHN BULL. Для британской лингвокультуры SOLDIER – это несгибаемый воин, а с другой стороны, он слепой боец, выполняющий любые приказы. Для командиров солдат – это только расходный материал, что объясняет причину, по которой soldier нередко не заинтересован в сражениях, в которых он вынужден участвовать. Его командиры никогда не оставляют ему выбора действий, и он неспособен принимать оперативные решения без указаний командования. В глазах общества он считается несчастным, только немногие выбрали бы его судьбу. В английском языке встречаются в основном афоризмы, связанные с солдатом, характеризующие его, как правило, как боевую единицу, а не как отдельную личность. Характеристик, придающих soldier индивидуальность, не обнаружено. Как отдельно взятая личность он обезличен. Несмотря на наличие ядра общих собирательных характеристик, образ солдата в русском и английском языках отличается практически во всех аспектах: русский СОЛДАТ служит в армии, потому что у него нет другого выбора, как правило, пожизненно, к исполнению своих обязанностей относится в зависимости от складывающейся ситуации, в то же время английское представление о SOLDIER говорит о наёмнике, выполняющем свою работу за деньги, в отличие от «русского» солдата, не имеет ярко выраженной личности, разменная валюта в войне, его уход никто не замечает. Таким образом, за soldier в английском языке, как явлением, не стоит такой широкий смысловой пласт, как за солдатом в русском языке. Такая разница в количественном качестве частоты употребления слов солдат и soldier в пословицах, поговорках и афоризмах позволяет говорить о различиях, скрывающихся за

обозначаемыми этими словами понятиями. Лингвокультурный типаж СОЛДАТ касается практически всех аспектов жизни русского человека (семейная жизнь, карьера, личные качества, отношение к жизни, друзьям, службе). Английский лингвокультурный типаж SOLDIER не даёт эмоциональный портрет человека, служащего в армии. В целом, в русской лингвокультуре типаж СОЛДАТ оказывается более близким к простым людям. В английском языке встречаются афоризмы, связанные с солдатом, характеризующие его, как правило, как боевую единицу, а не как отдельную личность. В материале русского языка можно найти поговорки и пословицы с описанием характера солдата, его быта и духа. В английском языке все примеры связаны с военной службой солдата, в русском – они говорят о быте солдата, его ключевых личностных качествах. В Великобритании и США солдаты шли на службу, чтобы получить средства к существованию, а в русской армии солдат зачастую получал минимальное жалование и обеспечивался различными видами довольствия, так как состоял на постоянной долгосрочной службе. Как уже отмечалось ранее, на формирование образа СОЛДАТА в русской лингвокультуре повлияло множество факторов, в том числе, особенности ведения войн. Исторически, русский народ преимущественно вёл оборонительные войны, в то время как британские солдаты принимали участие в экспансиях по захвату территорий нового света. Цели и характеры военных конфликтов, в которых принимали участие русские солдаты и английские soldiers ‘солдаты’ диаметрально отличаются друг от друга, что, несомненно, наложило определённый отпечаток на восприятие образа военного человека и его профессии. Корпус примеров из русского языка свидетельствует о передаче говорящим личного отношения к солдату как культурнозначимому типу. В английском языке SOLDIER не имеет подобного эмоционального окраса. Ценность самого слова СОЛДАТ в отечественной культуре трудно переоценить, в то время как для английской культуры лексическое значение у SOLDIER несравнимо меньше. В английском языке встречаются в основном афоризмы, связанные с солдатом, характеризующие его, как правило, как боевую единицу, а не как личность. Полученные примеры из английского языка связаны с военной службой солдата, а русскоязычные примеры говорят о быте солдата, его ключевых личностных качествах.

Источники и литература

- 1) Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. М.: Эксмо, 2015.
- 2) Михельсон М.И. Большой толково-фразеологический словарь русского языка. М.: ЭТС, 2005.
- 3) McCarthy M., O'Dell F. English Idioms in Use. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2002.
- 4) Oxford Dictionary of Idioms. Oxford: Oxford Univ. Press, 2005.
- 5) The Penguin Dictionary of English Idioms. London: Penguin, 2001.